

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	3	1

## Contacto

Nombre: Minkang Zhou

Correo electrónico: Minkang.Zhou@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (chi)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

## Equipo docente

Xuehang Jin Wang

## Prerequisitos

Es una asignatura de nivel intermedio, de consolidación, desarrollo y perfeccionamiento. Requiere conocimientos de todos los aspectos básicos de la fonética, la gramática y de la estructura de los caracteres de la escritura. Es necesario superar el chino moderno nivel III y IV excepto caso especial que indica la gestión académica de FTI.

## Objetivos y contextualización

La asignatura Idioma V: Chino Moderno tiene como objetivo la ampliación de conocimientos de las estructuras de la lengua china, como complemento a los conocimientos básicos adquiridos en primero y segundo, la consolidación de los conocimientos básicos de la gramática china adquiridos en primero y segundo, la ampliación del vocabulario, la mejora de la pronunciación y de la escritura; el desarrollo de la capacidad de lectura y de comprensión de textos de nivel intermedio, así como la mejora de las capacidades expresivas en la lengua oral y escrita.

A pesar de ser una asignatura de lengua, se tratará de sensibilizar al alumno de cara a la cultura china y su uso social en el entorno político y social de China y Taiwán. Todo esto se prolongará en el segundo semestre con la asignatura Idioma VI: Chino Moderno.

## Competencias

- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
6. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
7. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
13. Resolver problemas de comunicación intercultural.
14. Velar por la calidad del propio trabajo.

## **Contenido**

Siguiendo el ritmo de trabajo del curso anterior (Idioma IV: Chino moderno), en la asignatura Idioma V, Chino moderno estudiarán a fondo los contenidos de cinco lecciones del libro de texto titulado New Practical Chinese Reader, volumen III y IV, destinadas al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión y expresión oral y escrita. También se utilizarán otros materiales complementarios.

De acuerdo con su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- Leer correctamente las palabras nuevas y sus tonos. Corregir los errores frecuentes de la pronunciación; consolidar los conocimientos adquiridos de los cursos anteriores
- Leer textos con corrección y fluidez
- Aplicación del sistema de transcripción pinyin al aprendizaje de nuevo vocabulario chino
- Identificación de los diferentes componentes de los caracteres (claves semánticas, partes fonéticas) y mejora de la escritura

Lèxicomorfòlegs:

- Repaso y ampliación de las claves de uso frecuente
- Reconocimiento y escritura de unos 200 caracteres chinos nuevos
- Comprensión y uso de un vocabulario aproximado de unas 500 palabras nuevas
- Reconocimiento de unas 100 palabras complementarias
- Introducción de las reglas para formar palabras en chino
- Ejercicios para fomentar la capacidad de deducción del significado de las palabras desconocidas en la lectura

Gramática:

- Introducción de nuevos elementos para formar diferentes tipos de frases compuestas:

....., ..... / ..... , ..... / ..... , ..... . / ..... ..... / ..... ..... / ..... , ..... / ..... , () ..... / + () ..... , ..... / ..... ..  
.... / ..... , ..... / () ..... , ..... / .....

- Aprender el uso de nuevos adverbios /
- Estructura de "frase comparativa + complemento de grado": ..... , .....
- Aprender nuevas expresiones de uso frecuente: , ,
- Repaso del uso de preposiciones e introducción de nuevas aplicaciones: , , , ..... , ..... ,
- Complemento de Resultado: repaso de estructuras aprendidas e introducción de nuevas combinaciones

- Modificación nominal: nuevos usos
- Matices de sinónimos
- Frase apositiva
- Oraciones con verbos consecutivos
- Clasificación y consolidación de puntos gramaticales estudiados

Comprensiones y expresiones:

- Ser capaz de leer y comprender las ideas principales del texto, poder traducirlo correctamente al español
- Poder leer y comprender los materiales de lectura complementaria y contestar a las preguntas relacionadas
- Ser capaz de comprender los materiales de comprensión oral real de nivel intermedio
- Conocer las costumbres sociales y culturales relacionados al tema del texto
- Ser capaz de redactar 500 caracteres para expresar opiniones propias sobre el tema relacionado al texto estudiado.

## Metodología

Se realizarán cuatro tipos de actividades formativas: actividades dirigidas, trabajo tutorizado no presencial, trabajo autónomo y actividades de evaluación. A continuación se exponen los detalles de cada una de estas actividades, pero antes querría recordar que la constancia es el instrumento más eficaz para dominar un idioma tan diferente como es el chino, razón por la cual se presuponen una asistencia con regularidad y una dedicación regular para el logro de los objetivos de la asignatura.

En el tiempo de **actividad dirigida** el profesorado explicará los contenidos más importantes de cada unidad docente, aclarará las dudas de interés común, repasará la materia impartida con anterioridad, y por otro lado hará que los estudiantes realicen ejercicios tales como prácticas de los puntos gramaticales de cada unidad y del nuevo vocabulario aprendido, lectura en voz alta, práctica de comprensión oral y escrita, expresión oral, etc. Al final se mirará de dedicar una sesión al repaso general y la aclaración de dudas.

El **Trabajo tutorizado no presencial** consistirá en la realización de ejercicios proporcionados por el profesorado. Se estima que los estudiantes dedicarán unas 3 horas a acabar los ejercicios gramaticales y léxicos diseñados de acuerdo con los contenidos de cada unidad.

**Trabajo autónomo:** para cada unidad docente el alumno tiene que dedicar unas 15 horas en actividades como por ejemplo lectura y preparación de los textos, del vocabulario, de la gramática de cada lección (previas al trabajo presencial del estudiante), prácticas de investigación de caracteres en diccionarios monolingües y bilingües, lectura de textos complementarios, comprensión oral, etc.

**Actividades de evaluación:** Son controles y pruebas escritos y orales en clase.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

**Tipo:** Dirigidas

Realización de actividades de comprensión lectora , de producción escrita, de

52,5 2,1 1, 12, 10, 2,

**Tipo: Supervisadas**

Ejercicios de traducción y redacción, ejercicios de comprensión oral y corrección de ejercicios y resolución de dudas 33,5 1,34 4, 9, 5, 6, 12, 14

**Tipo: Autónomas**

Estudio y práctica de las palabras nuevas de cada lección, preparación de actividades de expresión oral y escrita, preparación de comprensión lectora. 34 1,36 1, 4, 9, 6, 13

## Evaluación

Las actividades de evaluación (formativa y sumativa) serán de los tipos siguientes:

**Pruebas escritas** con preguntas abiertas y cerradas distribuidas a lo largo del curso, la fecha exacta de las cuales se pactará previamente con los alumnos y se anunciará con al menos una semana de antelación. Hay dos pruebas al semestre y se evaluarán diferentes competencias en función del estadio de aprendizaje en el cual se encuentren y constituirán un 70% de la nota final (35% por la primera prueba y 35% por la segunda prueba). Si algún estudiante no puede asistir en clase el día que hay una prueba, tiene que informar al profesorado con antelación de una semana y con justificación.

**Carpeta docente.** Esto incluye entrega de una selección de las tareas que proponga el profesorado. Para cada unidad docente se harán varias entregas, según los casos, que incluirán ejercicios de vocabulario, expresión oral o escrita y de gramática. Las tareas se tienen que entregar puntualmente para que puedan ser evaluadas. No se aceptarán entregas fuera de plazo. Esta parte representará un 30% de la nota final.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4,0 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios a casa y en clase	30%	20	0,8	1, 4, 8, 9, 12, 3, 5, 6, 10, 11, 7, 2, 13, 14
Pruebas orales y escritas	70%	10	0,4	1, 4, 9, 12, 3, 6, 10, 11, 7, 2, 13, 14

## Bibliografía

### Libro de texto:

"New Practical Chinese Reader" (Vol. IV), Liu Xun, Beijing, Editorial: Beijing Language and Culture University Press

Se encontrará disponible en <http://www.dismarlibros.com> o [www.alibri@alibri.es](mailto:www.alibri@alibri.es)

El resto de ejercicios, actividades o informaciones de interés para la asignatura los encontraréis a libros de ejercicios de mismo autor (work book)

Se proporcionarán materiales complementarios de comprensión oral y escrita de cada unidad.

### Diccionarios

En este nivel es obligatorio el uso de diccionarios. Se aconsejan los siguientes:

#### Bilingües:

- **Zhou, Minkang**, Diccionarios de la Enciclopedia. Diccionario Catalán-Chino, Chino-Catalán. Encyclopèdia Catalana, Barcelona, 1999.

- **Zhou, Minkang**, diccionario del español y el chino, Ed. Herder, Barcelona, 2006

Son dos diccionarios más bien pensados para estudiante español/catalán. El primero tiene varios apéndices, con nombres propios de persona, abreviaturas, nombres geográficos, elementos químicos, pesas y medidas, monedas, etc.

#### Monolingües:

- Xinhua zidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002

- Xiandai hanyu cidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2008

El primero es pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia.

Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. A pesar de ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales.

El segundo, más voluminoso, es también de los más corrientes. De ambos existen numerosas reediciones actualizadas.

#### <spanstyle="text-decoration: underline;">Gramáticas y otros materiales

- **Xu Zenghui, Zhou, Minkang**, Gramática china, Ed. Servicio de publicación de la UAB, Belleterra, Materiales 30, 1997, 2008

- Ramirez, Laureano, Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno, Ed. Servicio de publicación de la UAB, Belleterra, 1999

Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materiales, 74. Ramírez, L.

Dos Manuales mucho útiles al largo de toda la carrera porque alcanza todo tipo de cuestiones referentes a la gramática y la lengua china y a su entorno sociocultural y la traducción.

**Recursos en Internet:**

<http://www.zhongwen.com/>

Web con mucha información sobre la lengua china.

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

Web para practicar la escritura china.

<http://pinyin.info/readings/index.html>

Web con información sobre fonética y pinyin

**Juegos interactivos:**

<http://edu.ocac.gov.tw/lang/chineselearn/>

Un utensilio atractivo para repasar y estudiar vocabulario chino.

<http://eastasia.hawaii.edu/yao/icfc/index.html>

**Vocabulary Trainer**

<http://enterzon.com/>

Juego online, con el cual se consolidan los conocimientos adquiridos de forma amena.

Apoyo audiovisual:

Se utilizarán medios audiovisuales relacionados con los temas de las unidades didácticas porque los alumnos puedan obtener un conocimiento sensorial del aprendido.